А7 4/18
автограф

2281.

2281

A 7 4/18

О СХОДСТВѢ
САНСКРИТСКАГО ЯЗЫКА
СЪ
РУССКИМЪ.

Поднесено
ИМПЕРАТОРСКОЙ
Россїйской Академїи.

А. Чертковой

Перевелъ съ Французскаго
Павелъ Фрейгангъ.

Санктпетербургъ.
Въ ИМПЕРАТОРСКОЙ Типографіи.
1811 года.

ЧЕРТКОВСКАЯ БИБЛІОТЕКА
2 экз.

Печатать позволяется.

С. П. Бургѣ 1811 года Сентября 26 дня.

Цензоръ Коллежскій Совѣтникъ и Кавалеръ

Ив. Тимковской.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ
№ 5997
8/VI 1931.
БИБЛИОТЕКА

Предлагаемое сочиненіе издано въ нынѣшнемъ году здѣсь въ С. Петербургѣ подъ названіемъ: Rapports entre la langue Sanscrit et la langue Russe. Présentés à l'Académie Impériale Russe. St. Petersb. De l'Impr. de Drechsler. 1811. 4° 16 стр. безъ имени Сочинителя. Въ семъ переводѣ трудился ученикъ мой, воспитанникъ Главнаго Нѣмецкаго Училища Св. Петра. Присовокупленныя въ концѣ замѣчанія написаны въ классѣ, при чтеніи онаго перевода, — не учеными испытателями языковъ, а молодыми, скромными любителями Историческихъ и Филологическихъ истинъ.

Николай Гречъ.

Филологическія изысканія почитаются нынѣ лучшимъ средствомъ для изъясненія Исторіи народовъ. Старинныя умствованія о первоначальномъ языкѣ, о связи древнихъ и новыхъ языковъ изчезли отъ лучей новаго свѣта. Мы обязаны симъ новымъ свѣтомъ особливо подробнѣйшему познанію Индіи. Оно руководствуетъ нынѣ ученыхъ мужей въ изысканіяхъ о сродствѣ языковъ, и при всѣхъ недостаткахъ своихъ, указываетъ путь, которымъ отнынѣ должны идти всѣ, желающіе разпространять свои изысканія, выводить слѣдствія, сообразныя со свойствомъ языковъ, и съ Исторіею людей, и рѣшать задачи, предлагаемыя намъ Исторіею, языкомъ и нравами каждаго народа въ особенности. Ученые Англичане *Джонесъ*, *Колебрукъ*, *Гамильтонъ* и съ ними *Анкетиль дю Перронъ*, *Ланглѐ*; *Сильвестръ де Саси*, *Шлегель* и другіе дерзнули приподнять таинственную завѣсу, скрывавшую отъ глазъ нашихъ языкъ Санскритскій (*) до самыхъ начальныхъ пра-

(*) *Санскритъ* или *санскрита* есть, по изысканію ученаго Колебрука (смотри его разсужденіе: on the Sanscrit and Pracrit languages т. е. *о языкахъ Санкритскомъ и Пракритскомъ* въ Азіатскихъ изысканіяхъ, Asiatik Researches, часть VII стр. 199) причастіе сложнаго глагола *кри*, къ которому присовокупляютъ букву *с*, дабы ему придать значеніе прекраснаго, и предлогъ

вилъ его, удивили всѣхъ сходствомъ, которое являлось въ немъ со многими другими языками, и заставили почитать сей языкъ отцемъ или по крайней мѣрѣ старшимъ братомъ большей части, естьли не всѣхъ, живыхъ языковъ. Въ немъ найдены: *Еврейскій*, *Персидскій*, *Греческій*, *Латинскій*, *Кельтскій*, *Нѣмецкій* и даже *Славянскій*.

сам. И такъ *Санскрита* или *Самскрита* означаетъ языкъ украшенный, образованный, обработанный (polished). Изыскатели языковъ въ Индіи обыкновенно употребляютъ сіе слово, желая означить языкъ правильно образованный или произведенный. Формы и спряженія сего чистаго нарѣчія составляютъ основаніе Грамматики Индійскихъ языковъ. Не имѣя намѣренія изчислять здѣсь всѣ книги, въ которыхъ говорятъ о семъ языкѣ, долженъ я упомянуть о твореніи безсмертнаго Аделунга: *Митридатъ, или всеобщее познаніе языковъ.* (Mitridates oder allgemeine Sprachkunde etc. Berlin 1806. 8. ч. 1. стр. 134.)

(*) De affinitate qua lingua Samscredamica cum ea Persarum ita conjuncta est, ut potius ab hac illa, quam ab illa hac naturali ordine sit derivanda. Auct *Othm. Frank.* О сходствѣ Самскритскаго и Персидскаго языковъ, изъ свойства коихъ явствуетъ, что первый происходитъ отъ послѣдняго, а не напротивъ, соч. *Оттмара Франка.* Ejusd. Commentarii de Persidis lingua et genio, Nuremb. 1809. 8. — Его же разсужденіе о языкѣ и духѣ Персіянъ. — Mémoires des Inscriptions. t. xlix. p. 647. — 712. Записки Академіи надписей. Correspondance de Mss. *Anquetil du Perron et Barthé-*

Цѣль листковъ сихъ не состоитъ въ изчисленіи всѣхъ подробностей о семъ предметѣ. Въ нихъ будутъ изложены нѣкоторые только матеріялы для дальнѣйшихъ изысканій. Содержаніе ихъ ограничивается показаніемъ чрезвычайнаго сходства Санскритскаго языка съ *Русскимъ*.

О семъ сходствѣ, изъясненномъ въ предлагаемой книжкѣ, и доказывающемъ несомнѣнное сродство, (непосредственное или посредственное) между сими двумя языками, догадывались нѣкоторые Литераторы лѣтъ за 70 предъ симъ,

---

lemy avec le Jesuite *Coeurdoux* sur le rapport du Sanscrit avec la langue Grecque et Latine. Переписка господъ Анкетиля дю Перрона и Бартелеми съ Езуитомъ Кёрду о сходствѣ Санскритскаго языка съ Греческимъ и Латинскимъ. — F. *Paulini* a S. *Barthelomaeo* Diss. de latini sermonis origine et cum orientalibus linguis connexione, Romae 1802. 4. — Ф. Паулини Бартоломея разсужденіе о произхожденіи Латинскаго языка и о сходствѣ его съ восточными языками. Римъ, 1802 4. — Ejusd. Diss. de antiquitate et affinitate linguarum Zendicae, Samskritanicae et Germanicae, Padovae 1798 4. — Его же разсужденіе о древности и сходствѣ Зендскаго, Санскритскаго, и Нѣмецкаго языковъ. Падуа 1798 4. — Uebereinkunft des Samscrit mit den Wörtern anderer alten Sprachen. Сходство словъ Санскритскаго языка съ словами другихъ древнихъ языковъ. Аделунгъ. Часть I. стр. 149.

гораздо прѣжде нежели ученые Англичане познакомили насъ со священнымъ языкомъ Индіи. Первые слѣды нахожу я въ рукописяхъ Г. *Патронъ-Бодана* *), находящихся въ ИМПЕРАТОРСКОЙ Эрмитажной Библіотекѣ. Сей трудолюбивый писатель, слишкомъ мечтательный въ своихъ предположеніяхъ, оставилъ удивительное число твореній, изъ которыхъ однако ни одно не напечатано; всѣ они посвящены филологическимъ изысканіямъ. Въ числѣ ихъ между прочимъ находится преогромное твореніе подъ названіемъ: *Словарь Амазонскій*, въ которомъ доказывается, что Славяне и Скиѳы были въ древности сосѣдами Мидіи, что жилища ихъ простирались до отдаленнѣйшихъ областей Индіи, и что они говорили тѣмъ же языкомъ, который мы находимъ нынѣ въ употребленіи, на семъ полуостровѣ. Знаменитый *Г. Рюдигеръ* въ Галлѣ упомянулъ о семъ сходствѣ уже въ 1791 году **) *Г. фр. Шлегель* открылъ еще болѣе по-

(*) Сочинитель сего разсужденія намѣренъ издать при другомъ случаѣ, въ пользу любителей сихъ изысканій, подробнѣйшія извѣстія о сихъ любопытственныхъ сочиненіяхъ, написанныхъ съ неимовѣрнымъ трудолюбіемъ.

(**) Aweiars Kalwiorhuckam oder Sittenſprüche aus Tamuliſchen Palmblättern überſetzt mit Bemerkungen über Indiſche Gelehrſamkeit von J. C. C. Rüdiger, Halle, 1791. 8. p. 126, то есть: *Нравоучительныя изрѣченія изъ Тамульскихъ пальмовыхъ листьевъ съ примѣчаніями объ учености въ Индіи*; соч. *и. К. К. Рюдигера.*

дробностей и показалъ преимущественно великое сходство въ грамматическомъ строеніи сихъ двухъ языковъ (*). Г. *Антонъ*, Професоръ въ Виттембергѣ, издалъ на конецъ въ 1809 году о семъ предметѣ разсужденіе, подъ заглавіемъ: De lingua Rossica ex eadem cum Samscrdamica matre orientali prognata; adjectae sunt observationes de ejusdem linguae cum aliis cognatione et de primis Russorum sedibus. Vitembergae 46 стр. 4. то есть; *О произхожденіи Русскаго языка съ Самскритскимъ отъ одного восточнаго корня. Съ прибавленіемъ наблюденій о сходствѣ онаго языка съ другими, и о первоначальныхъ мѣстахъ жительства Россіянъ. Виттембергъ* 46. *стр.* 4. Не могу прейти молчаніемъ весьма любопытственнаго творенія, которое вышло въ прошедшемъ году на Французскомъ языкѣ подъ скромнымъ заглавіемъ: *Проэктъ Азійской Академіи.* **) въ которомъ ученый сочинитель весьма убѣдительно доказываетъ, сколь полезно быть можетъ подробнѣйшее познаніе Индіи, для Исторіи, Литературы и усовершенствованія языка Россіи.

Карамзину, *Кругу* и *Лербергу* предоставляю открыть истинное произхожденіе Славянъ, и притомъ изъяснить то удивительное явленіе,

---

(*) Въ преизящной книгѣ: *о языкѣ и мудрости индійцевъ.* (Ueber die Sprache und Weisheit der Indier. Heidelberg, 1808. 8.)

(**) Projet d'une Academie Asiatique. St. Petersb. 1810. 50 стр. 4. съ четырьмя таблицами.

что нынѣшніе Россіяне находятся въ сродствѣ съ обитателями Ганга посредствомъ своего языка. Сей феноменъ весьма удивителенъ, и кажется невѣроятнымъ, но при всемъ томъ существуетъ въ самомъ дѣлѣ. *Знаменитой Академіи Россійской* предлежитъ наконецъ присовокупить къ многочисленнымъ, важнымъ услугамъ, оказаннымъ ею Русскому языку, разсмотрѣніе сихъ любопытственныхъ изысканій, и изслѣдованіе сего важнаго предмета, ибо у ней находятся всѣ средства, необходимыя для сего многотруднаго предпріятія. Подношу сіи листки ученымъ ея Членамъ, горящимъ истинною любовію къ отечеству, дабы пригласить ихъ къ труду полезному и обѣщающему успѣхъ; прошу ихъ приступить къ дальнѣйшимъ изысканіямъ, могущимъ еще болѣе пояснить сей предметъ, доставить вящшее богатство въ составленіи рѣченій и выраженіяхъ, обильному, сильному и благозвучному языку Россійскому, и присоединить оный снова къ единоплеменной съ нимъ отрасли, сродство съ которою ни мало его не унизитъ.

Приступаю къ доказательствамъ: они не могутъ быть достаточны, потому что Санскритскій языкъ намъ еще слишкомъ мало извѣстенъ и мы имѣемъ въ Европѣ немного пособій для сего сравненія (*.) Особенножъ грам-

(*) Вотъ названія главнѣйшихъ твореній о грамматикѣ Санскритской. Vyácarana seu locupletissima Samscr-

матическими сходствами, при подробномъ познаніи языка Санскритскаго, можно будетъ доказать сродство онаго съ Русскимъ. Между тѣмъ пользуюсь я матеріялами, сообщенными намъ драгоцѣннымъ собраніемъ Азійскихъ изысканій, трудами отца Варѳоломея, Гдъ *Анкетиля дю Перона*, *Ланглѐ*, *Гамильтона* и *Шлегеля*, и предлагаю всѣ сходства, замѣченныя мною между словами Санскритскими и Русскими, какъ въ разсужденіи выговора такъ и значенія.

---

damicae linguae institutio, auct. Paolino de S. Bartholomaeo. Romae 1804. 4. Грамматики *Колебрука* и *Керрея* (Calcutta 1808. 8.) *К. Уилкинса* (London 1808, см. Монитёръ 1810, No. 146.) и сочиненіе Г. Шлегеля: Ueber die Sprache und Weisheit der Indier, къ коему надлежитъ присовокупить: Notae quaedam necessariae ad prima capita operis germanici: Ueber die Sprache und Weisheit der Indier, въ Commentarii de Persidis lingua et genio, auct. Othm. Frank. Nuremb. 1809. 8.

СХОДСТВО

Санскритскаго языка съ Русскимъ.

Санскритскія слова.	*Значеніе ихъ.*	*Русскія слова сходныя съ ними.*
Ада	ѣмъ	ѣда, яда.
агамъ	я	я.
агни	огонь	огонь, огни.
адвая	отвѣчающій	отвѣтъ, отвѣчать, отвѣчая.
5. адима	первый	одинъ.
акши	глазъ	око, очи.
амма	мокрый	омывать, омочить.
амара	кормчій	мореходъ, мореходецъ.
амма	мать	мама.
10. амисца	мясо	мясо.
асти	есть	есть, 2. л. есте.
ащуга	сухій	сухій.
аямъ	двигая	двигая, движеніе, двигаемъ.
Бади, вади	начальникъ	водить, вождь. воевода.
15. балія, валія	великій	велій, велія, веліе, великій.
барами	ношу	беремя, бремя.
барья	женщина	барыня.
бруво, бруванъ	брови	брови.
бра	истинно	право.
20. брашга, бграта	братъ	братъ.
бу	будучи	быть, бывъ.
Вагана	летать	вѣю, вѣять.
вагини	война	война.
вайгу	вѣтеръ	вѣять.
25. вайе	сраженіе	воинъ.

	Санскритскія слова.	*Значеніе ихъ.*	*Русскія слова сходныя съ ними.*
	валья	великій сильный	велій, велія, веліе.
	варага	свинья	боровъ.
	вартана варти	стражъ, привратникъ	вратникъ.
	васъ	желаніе	весьма.
30.	вача	очень, весьма	очень.
	веда	наука	вѣдать, вѣденіе
	веда	правило, образецъ	веду, вѣдаю. вѣдай.
	вигава	вдова	вдова.
	вида	образъ	видъ.
35.	видара	буря	вѣтеръ.
	видья	наука	вѣдать вѣданіе
	вишну	побѣдитель	побѣждать, вышній.
	вишь	весь	весь.
	Гада	идучи	ходить, ходяй. ходя.
40.	гара	разрушать	разорить.
	гаудъ	дорога	ходъ.
	гена	жена	жена.
	герда	сердце	сердце.
	гима	холодъ	зима.
45.	гири	гора	гора, горы.
	го, Гопала, пастырь имя Бога Кришну	корова	Купало, Славянскій Богъ, покровительствующій стада.
	гола	горло	горло.
	гормо	горяче	гарь.
	грда	грудь	грудь.
50.	грегипанъ	брать,	грабить, заграбить.

Санскритскія слова.	*Значеніе ихъ*	*Русскія слова сходныя съ ними.*
гуирЪ	слово	говорЪ.
Да	дай	дай.
дадгату	дашь	дашь, даши.
данамЪ	подарокЪ	дань, даяніе.
55. дарана	дарЪ	дареніе, дарЪ, дарить.
даша	десять	десять.
дварЪ	отверзшіе	дверь.
другЪ	воздухЪ, дымЪ	духЪ.
дгума	парЪ	дымЪ.
60. дина	день	день, дня.
додами	даю	даю, додамЪ.
додасши	даешь	даешь, даещи, додаши.
додащи	даещь	дастЪ, додаши.
другЪ	дерево	древо.
65. дуари	старый	древній.
дужида	дочь	дочь.
дуи	два	два.
дшенай	мать	жена.
дшенту	человѢкЪ	женатый.
70. дшива	жизнь	живетЪ, живо.
Жада	естьли	егда.
жонидге, дшонидге	узы, союзЪ	женитьба.
жува	молодой	юный, юна, юно.
Ита	да	да, такЪ.
75. ишани	жена	жена.
Кабала	голова	кабала, закабалить.
калага	шумЪ	голосЪ, голоса.
калла	камень	скала.
каренЪ	стражЪ	хранить, хоронить.

Санскритскія слова.	*Значеніе ихъ.*	*Русскія слова сходныя съ ними.*
кида	бросаться на землю	кидать.
кидда	движеніеголовы,	кивать.
коилъ	храмъ, гроттъ	колиба, ставка, осѣненное мѣсто.
кршра	крикъ	кричать.
крюшна, чришна	черный	черный, грѣшный.
лакку	пѣтухъ	кокошъ.
лакку	скоро	легко.
лешга, лека	легкій	легко, легка.
лоабъ	желаніе	любовь.
Мада, мадра	мать	мать, матерь.
мадіа	сидра, пальмовое вино	медъ.
магатъ	великій, сильный	могущъ, могущный.
мала	гора	могила.
манъ, мана	сердце, мысль	мнѣніе.
маркка	граница	мѣрка.
маси	луна	мѣсяцъ.
маспака	голова	маспакъ (grand maître).
мисра	мѣщать	мѣшать.
моду	медъ	мёдъ.
мрита	смертный	смертный.
мритъ	смерть	умереть, смерть.
Наба	воздухъ	небо.
нога, ного, ноко	ноготь	ноготь.
нагнага	нагій	нагій, нагая, нагое.
нава	новый	новъ, нова, ново.

Санскритскія слова.	*Значеніе ихъ.*	*Русскія слова сходныя съ ними.*
105. наза	носъ	носъ.
нарайгамъ	двигающійся на водѣ	нырять, ныряемъ.
ни	не (въ сложеніи съ другими словами)	ни.
нибу	небо праведныхъ	небо.
нидгигъ	гнѣздо	гнѣздо.
110. ниша	низко	низъ, ниже.
нищтъ	ничто	ничто.
Ода, уда	море	вода.
оженонъ	столъ (le repas)	ужинъ.
онторъ	въ, внутри	нутрь.
115. осма	есмь	есмь, есмы.
осми	еси	еси.
ости	есть	есть.
остги	кости	кости.
отту	уединенный	одинъ.
120. ощда	ротъ	уста.
Пади	путь	путь.
падъ	нога	пята.
пана	мучительный	пѣня.
паръ, пара, пра	высокій, возвышенный	пре (для составленія превозх. степ.)
125. піощъ, пійотъ	пьетъ	пьетъ, піетъ.
пріа, пріамъ	возлюбленная любовь	пріязнь, пріятель.
пріади	любить	пріяти.
пріамъ	пріятный	пріятный.
130. Рава	голосъ	ревъ.
рама	радость	радъ, радость.
ранга	скоро	рано.
ратга	повозка	карета.

Санскритскія слова.	*Значеніе ихъ.*	*Русскія слова сходныя съ ними.*
риши	услуга	рыши.
135. рудгира	кровь	руда.
Са	тотъ же	самъ.
сакка	сукъ	сукъ.
самъ	вмѣстѣ	самъ.
свастри	сестра	сестра, сестры.
140. сита	ѣлъ	сытъ, сыта, сыто.
стала	мѣсто	стойло.
стана	жилище	станъ, станица.
станну	твердый, постоянный	станъ.
суа	свой	свой, своя, свое.
145. суда	сытость.	сытъ, сыта, сыто, сытость.
сумана	жито	сѣмя, сѣмени.
суню	сынъ	сынъ, сыну.
суоногъ	звукъ	звонить.
сурго	высота	сверху.
150. Тава	твой	твой, твоя, твое.
тада, татта	отецъ	тятя.
тама	черный	тьма, темный.
тапа	жаръ	тепло, топить.
тапогиттинъ, тапоитунъ	топить	топить (chauffer.
155. тото	черный	темно.
тону	тонкій	тонкій.
три	три	три.
тритага	третій	третій, третья, третье.

Санскритскія слова.	*Значеніе ихъ.*	*Русскія слова сходныя съ ними*
шувара	дверь	дверь.
160. Удру	выдра	выдра.
Чарида	работа	шарить.
чару	хорошій, красивый	чарЪ, чары.
чашварЪ	четыре	четыре, четверный.
чесанша	стричь волосы	чесаніе, чесать.
165. Шадэ шашша	шесть	шесть.
швостри	сестра	сестра, сестры.
шіяма	земля, почва	земля.
шива	жизнь	жизнь, животъ.
шивага	живящій	живый, живая, живое.
170 шивте	живущій	живъ, жива, живо
шотурЪ	четыре	четыре.
шрада	вопль	страданіе.
шун-ака	собака	собака.
Этотъ	этотъ	этотъ.
175. Юва	юный	юный, юная, юное
юга,	иго	иго.
югонЪ	иго	иго.
яти	идетъ	идти.

ЗАМѢЧАНІЯ.

1. При первомъ взглядѣ видно, что великая часть словъ Русскихъ, сходныхъ съ Санскритскими, обрѣтается и въ Латинскомъ языкѣ, и притомъ слова сего послѣдняго болѣе нежели Русскія, походятъ на Санскритскія, напр. No.

1. 2. 3. 44. 97. 109. и пр. и пр. Лѣтъ за тридцать предъ симъ (въ Собесѣдникѣ Любителей Россійскаго слова. Часть VII. стр. 143) утверждали, что Латинскій языкъ произходитъ отъ Русскаго особенно потому, что корни нѣкоторыхъ уменшительныхъ именъ Латинскихъ находимъ въ Русскомъ. Но теперь можемъ увѣриться, что оба языка произошли токмо изъ одного источника, что въ одномъ сохранились нѣкоторыя первообразныя слова, потерянныя въ другомъ. — Нѣкоторыя изъ сихъ Санскритскихъ словъ находятся почти во всѣхъ коренныхъ Европейскихъ языкахъ, на пр: имена числительныя и No 9. 18. 20. 43. 94. 101. 109. 365. 138. 141. 142. 143. 144. 147. 151. 177. Сходство спряженій существительнаго глагола удивительнѣе всего. Выписываемъ оное изъ разсужденія г. *Антона* (стр. 5) въ которомъ оно нѣсколько уклоняется отъ предлагаемаго въ сей книжкѣ.

Санскр.	*Русск.*	*Латин.*	*Греч.*	*Стар. Нѣм.*	*Исланд.*
асми	есмь	sum	εἰμί	im	er
аси	еси	es	εἶς	is	ert
асти	есть	est	ἐςί	ist	er
асму	есмы	sumus	ἐσμὲν	sijum	erum
астгу	есте	estis	ἐςὲ	sijuth	erud
асти	суть	sunt	εἰσί	sind	eru

2. Третье изъ сихъ именъ (стр. 5. строк. 23) намъ неизвѣстно. Полно, есть ли Историкъ, и Историкъ Русскій, сего имени? Не типографическая ли это ошибка? Можетъ быть, г. Сочи-

нитель хотѣлъ назвать Шлецера (сына)? Во ожиданіи того, что скажутъ намъ сіи Историки выпишемъ слѣдствія, выведенныя г. Антономъ (см. стр. 5) изъ сходства Русскаго языка съ Санскритскимъ:

1). Великое сходство Русскаго языка съ Санскритскимъ и разнообразные слѣды характера восточныхъ языковъ, находимые въ Русскомъ языкѣ (о которомъ г. Антонъ судитъ по раннему своему сочиненію: Versuch das zuverläßigste Unterscheidungszeichen der orientaliſchen und occidentaliſchen Sprachen zu entdecken. Leipz: 1809.) показываютъ, что оба сіи языка произошли отъ одного общаго корня.

2). Сей общій корень есть древній Персидскій или Мидійскій языкъ, потому что большая часть окончаній существительнаго глагола произошла отъ мѣстоименій сего древняго Персидскаго языка, и что въ обоихъ сихъ языкахъ находятся слова, обрѣтающіяся и въ древнемъ Персидскомъ. Явствуетъ также, что сей языкъ весьма сходенъ былъ (а можетъ быть составлялъ и одно нарѣчіе) съ неизвѣстнымъ Сѣверо-Халдейскимъ языкомъ, по множеству Халдейскихъ словъ, обрѣтаемыхъ какъ въ Санскритскихъ, и такъ въ Славянскихъ книгахъ.

3). Русскій языкъ имѣетъ болѣе признаковъ восточнаго характера, нежели Польскій и Вендскій, и заключаетъ въ себѣ больше словъ, сходныхъ съ Санскритскими и Персидскими. Посему *Дуричъ* весьма справедливо причисляетъ

оный къ восточной, а Польскій къ западной отрасли; Богемскій же языкъ находится въ срединѣ между оными.

4.) Русскій языкъ удержалъ буквы *д* и *т* многихъ Санскритскихъ словъ, превратившіяся у Поляковъ и Вендовъ въ *ц*, *ш* и *т*. Симъ подтверждается мнѣніе Добровскаго, который уподобляетъ одинъ разрядъ Славянскихъ языковъ нижне-Германскому, а другой верхне-Германскому нарѣчіямъ. Это же доказываетъ близкое сродство Русскаго языка съ Мидійскимъ, ибо таковую же разность находимъ между онымъ и сродными съ нимъ языками Халдейскимъ и Еврейскимъ.

5). Соглашаемся, что Польскій и Вендскій языки приняли много Нѣмецкихъ словъ, но Русскія слова, сходныя съ словами другихъ Славянскихъ нарѣчій, произшекли, подобно Латинскимъ и Греческимъ, изъ одного источника съ чистымъ Санскритскимъ языкомъ. Русскій языкъ, подобно Персидскому и Санскритскому, имѣетъ много словъ, сходныхъ съ Нѣмецкими, Греческими и Латинскими; но большая часть сихъ словъ происходитъ (что легко доказать можно) не изъ Нѣмецкаго, Греческаго и Латинскаго, а непосредственно изъ Мидійскаго, общаго ихъ отца.

6). Поелику Русскій языкъ не только находится въ сродствѣ съ Санскритскимъ, но и по многимъ, оставшимся въ немъ слѣдамъ воз-

точнаго характера, есть старшій онаго братъ, то можетъ почестьси однимъ изъ древнѣйщихъ языковъ, намъ извѣстныхъ.

7). Поелику изъ Санскритскаго происходятъ многіе Индійскіе языки, то слѣдуетъ изъ сего, что всѣ оные моложе Русскаго, который, менѣе нежели Санкритскій, отступилъ отъ характера восточныхъ языковъ.

8). Характеръ Русскаго языка показываетъ намъ, что первоначальныя мѣста жительства Россіянъ и Славянъ были въ древней Мидіи или Иранѣ, которая страна оставлена Россіянами прежде 1300 л. до Р. Хр.

9). Естьлибъ было доказано, что двойственное число, находящееся въ древнемъ Славянскомъ языкѣ, никогда не было употребляемо въ Русскомъ, то можнобъ было заключить, что Россіяне въ упоминаемое время оставили жилища свои; Славяне же *) вышли изъ той страны уже тогда, когда Санскритскій языкъ принялъ двойственное число, слѣдственно уклонился отъ характера восточныхъ языковъ.

(*) Подъ именемъ Славянъ, г Антонъ разумѣетъ здѣсь по видимому, Вендовъ, Поляковъ и Богемцевъ, то есть западную отрасль Славянскихъ народовъ —При семъ случаѣ замѣтимъ, что сіи заключенія г. Антона выписаны были нами, по неимѣнію его разсужденія, изъ рецензіи на оное въ Ienaische Allgemeine Liter. Zeitung. 1811 No 142.

3. Кажется, что слово *аямъ* (No 13.) никакъ не можетъ быть сравнено съ глаголомъ *двигаемъ*, въ которомъ корень есть слогъ *двиг*, а слогъ *аемъ* только окончаніе спряженія. Посему сходство съ Санкритскимъ словомъ *двигая* находится и въ глаголахъ: *читаемъ*, *знаемъ* и проч. и проч.?

4. При сравненіи словъ, надлежитъ, по нашему мнѣнію, раздроблять слова сложныя на простыя, особенно же отдѣлять предлоги, чтобъ подобія случайнаго не назвать сродствомъ. Такимъ образомъ, сомнѣваемся, чтобъ No 4. 7. 149. были въ самомъ дѣлѣ одни и тѣже слова. Надлежалобъ доказать, что Санскритскіе предлоги *ад* (отъ) *о* и *с* равнозначущи съ Русскими. Также, кажется, не должно сравнивать словъ очевидно производныхъ (напр. уменшительныхъ) какъ No 94.

5. Нѣкоторыя слова попадаются по два раза, только съ неважиыми измѣненіями (какъ напр. No 163 и 171, 139 и 166, 31 и 36 и т. п.) Которое нибудь изъ нихъ должно быть неправильно. Можетъ быть, употребляются они въ разныхъ нарѣчіяхъ языка Санскритскаго.

6. Не думаемъ, чтобъ Русское простонародное слово *мастакъ* (No 96) произходило отъ Санскритскаго слова *голова* (маштака). Это испорченное Нѣмецкое слово Meister, *мастеръ*. Равнымъ образомъ и *карета* (No 133) заимствовано изъ Нѣмецкаго (а Нѣмецкимъ изъ Италіянскаго)

языка. — Сіи мѣлочныя замѣчанія покажутъ неизвѣстному Г. Сочинителю, съ какимъ вниманіемъ и уваженіемъ разсматривали мы его твореніе. Сходство сихъ двухъ языковъ въ самомъ дѣлѣ вещь удивительная и достовѣрная. Жаль, что роспись сходныхъ словъ такъ недостаточна. Но не однимъ сходствомъ словъ (какъ Сочинитель на стр. 7. справедливо замѣчаетъ) а также и грамматическими формами и законами надлежало бы доказать сродство сихъ двухъ языковъ. Мы замѣтили, напримѣръ, что въ Санскритскомъ языкѣ (по крайней мѣрѣ въ изчисленныхъ здѣсь словахъ) нѣтъ, (какъ и въ Славянскихъ) буквы *ф*, что въ немъ (какъ въ Русскомъ) за буквами *к* и *х* не слѣдуетъ ни *е*, ни *я*, ни *ю*; что за буквами *ж. ч. ш. щ.* нѣтъ ни *я*, ни *ю*. Не находятся ли сіи свойства и въ другихъ словахъ, впрочемъ не сходныхъ съ Русскими?

КОНЕЦЪ.

(По отпечатаніи сихъ листковъ, узнали мы, что Г. *Лербергъ*, служащій уже нѣсколько лѣтъ Экстраординарнымъ Адъюнктомъ Россійской Исторіи при ИМПЕРАТОРСКОЙ Санктпетербургской Академіи Наукъ, съ великимъ прилежаніемъ занимается разсмотрѣніемъ и истолкованіемъ Русскихъ лѣтописей. Спѣшимъ поправить свою ошибку (стр. 17 внизу), которая извинительна потому, что Г. Лербергъ не издавалъ въ свѣтъ никакихъ трудовъ своихъ, слѣдственно не можетъ быть всѣмъ извѣстенъ. *Издат.*)